

No. 44631. Austria and Czech Republic

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING POLICE COOPERATION AND THE SECOND SUPPLEMENT TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 20 APRIL 1959 ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. VIENNA, 14 JULY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2486, I-44631.*]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECH REPUBLIC AMENDING AND SUPPLEMENTING THE TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING POLICE COOPERATION AND THE SECOND SUPPLEMENT TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 20 APRIL 1959 ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. BRUSSELS, 5 DECEMBER 2014*

Entry into force: 1 May 2016, in accordance with article III

Authentic texts: Czech and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 June 2016

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

N° 44631. Autriche et République tchèque

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE ET DEUXIÈME COMPLÈMENT À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959. VIENNE, 14 JUILLET 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2486, I-44631.*]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE MODIFIANT ET COMPLÉTANT LE TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE ET DEUXIÈME COMPLÈMENT À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959. BRUXELLES, 5 DÉCEMBRE 2014*

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2016, conformément à l'article III

Textes authentiques : tchèque et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 23 juin 2016

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

S M L O U V A

mezi Rakouskou republikou a Českou republikou,

kteřou se mění a doplňuje Smlouva mezi Rakouskou republikou a Českou republikou

o policejní spolupráci a o druhém dodatku k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci

ve věcech trestních z 20. dubna 1959

Rakouská republika a Česká republika (dále „smluvní státy“),

zohledňující plné uplatňování schengenského *acquis* oběma smluvními státy,

berouce v úvahu rozhodnutí Rady 2008/615/SVV ze dne 23. června 2008, o posílení přeshraniční spolupráce, zejména v boji proti terorismu a přeshraniční trestné činnosti, rozhodnutí Rady 2008/616/SVV ze dne 23. června 2008, o provádění rozhodnutí 2008/615/SVV o posílení přeshraniční spolupráce, zejména v boji proti terorismu a přeshraniční trestné činnosti a rozhodnutí Rady 2008/617/SVV ze dne 23. června 2008 o zlepšení spolupráce mezi zvláštními zásahovými jednotkami členských států Evropské unie v krizových situacích,

se dohodly takto:

Článek I

Smlouva mezi Rakouskou republikou a Českou republikou o policejní spolupráci a o druhém dodatku k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959, podepsaná ve Vídni dne 14. července 2005 (dále „Smlouva“), se mění a doplňuje takto:

1. V článku 1 odst. 1 se za první větu vkládá nová věta následujícího znění:
„Smluvní státy spolupracují také při objasňování přestupků fyzických osob.“
2. V článku 1 odst. 1 se v poslední větě vypouští slovo „pohraniční“.

3. Článek 2 zní:

„Článek 2

Spolupráce na žádost

/1/ Bezpečnostní orgány smluvních států si navzájem na žádost poskytují v rámci svých kompetencí pomoc za účelem odvracení nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost, jakož i za účelem předcházení a objasňování trestné činnosti, pokud žádost nebo její vyřízení není podle vnitrostátního právního řádu vyhrazena justičním orgánům. Bezpečnostní orgány smluvních států si navzájem na žádost poskytují v rámci svých kompetencí pomoc také za účelem objasňování přestupků fyzických osob, je-li tato spolupráce s ohledem na závažnost konkrétního přestupku účelná. Jestliže žádaný orgán není příslušný pro vyřízení žádosti, postoupí žádost příslušnému orgánu a tuto skutečnost sdělí žádajícímu orgánu.

/2/ Bezpečnostními orgány ve smyslu této smlouvy jsou:

v Rakouské republice
spolkový ministr vnitra,
zemská policejní ředitelství, a mimo území těch obcí, v nichž je zemské policejní ředitelství zároveň bezpečnostním orgánem první instance, rovněž okresní správní orgány,
v záležitostech silniční policie i zemské vlády a okresní správní orgány;

v České republice

Ministerstvo vnitra České republiky,

orgány Policie České republiky,

Generální inspekce bezpečnostních sborů.

/3/ Úředníky ve smyslu této smlouvy jsou:

v Rakouské republice

policisté bezpečnostních orgánů uvedených v odstavci 2;

v České republice

příslušníci Policie České republiky,

příslušníci Generální inspekce bezpečnostních sborů.

/4/ Žádosti a odpovědi na ně se v zásadě zasílají bezprostředně mezi národními centrály.

Národními centrály jsou:

v Rakouské republice

spolkový ministr vnitra – Generální ředitelství veřejné bezpečnosti;

v České republice

Ministerstvo vnitra České republiky,

Policejní prezidium České republiky,

Generální inspekce bezpečnostních sborů.

Národní centrály mohou oznámit další orgány, které budou podle této smlouvy v rámci svých kompetencí přímo spolupracovat.

/5/ Žádosti a odpovědi na ně se mohou zasílat, pokud:

- a) se přeshraniční služební styk vztahuje na trestné činy, u nichž lze předpokládat, že jejich objasnění nebo vyšetřování bude prováděno bezpečnostními orgány v příhraničních oblastech ve smyslu článku 3, nebo

b) Žádosti o pomoc za účelem odvracení bezprostředně hrozících nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost nemohou být včas podány prostřednictvím národních centrál, nebo

c) je přímá spolupráce účelná a příslušná národní centrála s tím souhlasí,

také bezprostředně mezi níže uvedenými orgány:

v Rakouské republice

Zemské policejní ředitelství Dolní Rakousko,

Zemské policejní ředitelství Horní Rakousko,

Zemské policejní ředitelství Vídeň;

v České republice

Krajské ředitelství policie Jihočeského kraje,

Krajské ředitelství policie Kraje Vysočina,

Krajské ředitelství policie Jihomoravského kraje,

Krajské ředitelství policie Zlínského kraje.

/6/ Žádosti se mohou týkat zejména:

a) zjišťování vlastníků a držitelů silničních vozidel, plavidel a letadel,

b) informací o řidičských průkazech a dokladech k vozidlům, jakož i o srovnatelných oprávněních a dokladech,

c) zjišťování místa pobytu a místa bydliště, zjišťování povolení k pobytu,

d) zjišťování majitelů telefonních přípojek nebo jiných telekomunikačních zařízení,

e) zjišťování totožnosti osob a identifikace mrtvol nebo jejich částí,

f) informací o původu věcí, například střelných zbraní, střeliva a výbušnin, silničních vozidel, plavidel a letadel, jakož i kulturních statků,

g) pátrání po osobách a věcech,

h) zahajování a koordinace prvotních pátracích opatření,

i) policejních výslechů a dotazování,

j) vyhledávání, zajišťování, vyhodnocování a porovnávání stop,